

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers
SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1939.	N° 4 — XII	BUITENGEWONE ZITTING VAN 1939.

BUDGET
DU MINISTÈRE DES COLONIES
POUR L'EXERCICE 1939
(Dépenses métropolitaines)

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Nos Ministres des Colonies
et des Finances, et de l'avis de Notre Conseil des
Ministres,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit sera présenté
en Notre nom, aux Chambres législatives par Notre
Ministre des Finances :

Article unique.

Il est ouvert pour les dépenses, du Ministère des
Colonies (Dépenses métropolitaines) afférentes à
l'exercice 1939 et énumérées au tableau ci-annexé
des crédits s'élevant à la somme de 11,971,934 francs.

Donné à Bruxelles, le 29 avril 1939.

BEGROOTING
VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN
VOOR HET DIENSTJAAR 1939
(Uitgaven van het Moederland)

ONTWERP VAN WET

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van onze Ministers van Koloniën
en van Financiën, en volgens advies van Onzen
Ministerraad:

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het ontwerp van wet waarvan de tekst volgt zal,
in Onzen Naam, door Onzen Minister van Financiën
bij de Wetgevende Kamers worden ingediend :

Eenig artikel.

Voor de aan dienstjaar 1939 verbonden en in hier-
bijgaande tabel opgesomde uitgaven van het Minis-
terie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland)
zijn kredieten geopend die beloopt de som van
11,971,934 frank.

Gegeven te Brussel, den 29^e April 1939.

LEOPOLD

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

A. DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

GUTT.

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1939.
(DÉPENSES MÉTROPOLITAINES)

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.
DÉPENSES ORDINAIRES		
CHAPITRE PREMIER		
DÉPENSES DE PERSONNEL		
1	1. Traitement du Ministre fr. 100,000	140,000 »
	2. Frais d'usage d'une voiture automobile 40,000	
	Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service. — Indemnités familiale, de naissance, de résidence, de dernière maladie et de funérailles. — Promotions et augmentations réglementaires :	
2	1. Administration centrale fr. 8,462,446	10,769,984 »
	2. Office colonial 334,466	
	3. Musée du Congo belge à Tervueren 1,215,141	
	4. Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 311,457	
	5. Ecole coloniale 109,041	
	6. Jardin colonial 106,768	
	7. Office de Colonisation 230,663	
	Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés :	
3	1. Administration centrale fr. 228,680	361,105 »
	2. Musée du Congo belge à Tervueren 85,452	
	3. Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 24,332	
	4. Ecole coloniale 11,958	
	5. Office de Colonisation 10,683	
	Traitements de disponibilité des fonctionnaires, employés et gens de service :	
4	1. Administration centrale fr. 129,368	139,961 »
	2. Musée du Congo belge à Tervueren 6,881	
	3. Ecole coloniale 3,712	
	(Les crédits des articles 2, 3 et 4 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre dans la mesure de nécessités de service.)	
5	Honoraires des avocats du Département	21,000 »
	Indemnités pour prestations spéciales :	
6	1. Administration centrale fr. 87,685	103,590 »
	2. Musée du Congo belge à Tervueren 14,955	
	3. Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 950	
	Secours ordinaires à des fonctionnaires, employés et gens de service :	
7	1. Administration centrale fr. 20,000	34,000 »
	2. Office colonial 5,000	
	3. Musée du Congo belge à Tervueren 5,000	
	4. Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren 1,000	
	5. Ecole coloniale 2,000	
	6. Jardin colonial 1,000	

BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN VOOR HET DIENSTJAAR 1939.
(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
11,569,640 »	GEWONE UITGAVEN EERSTE HOOFDSTUK UITGAVEN VOOR PERSONEEL 1. Jaarwedde van den Minister. 2. Kosten voor het gebruik van een autorijtuig. Jaarwedden der ambtenaren, beambten en bedienden. — Gezins-, geboorte-, verblijfsvergoedingen. — Vergoedingen voor laatste ziekte en voor begrafenis. — Reglementaire bevorderingen en vermeerderingen : 1. Hoofdbestuur. 2. Koloniaal bureau. 3. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 4. Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 5. Koloniale School. 6. Koloniale Tuin. 7. Kolonisatiebureau. Jaarwedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Loonen en vergoedingen der bezoldigde beambten : 1. Hoofdbestuur. 2. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 3. Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 4. Koloniale School. 5. Kolonisatiebureau. Wedden voor in beschikbaarheidstelling der ambtenaren, beambten en bedienden : 1. Hoofdbestuur. 2. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 3. Koloniale School. (De kredieten vermeld onder artikels 2, 3 en 4 zullen kunnen aanleiding geven tot overdrachten van het eene naar het andere, in de mate der noodwendigheden van den dienst.) Honoraria der advokaten van het Departement. Vergoedingen voor bijzondere dienstverleeningen : 1. Hoofdbestuur. 2. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 3. Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. Gewone hulpelden aan ambtenaren, beambten en bedienden : 1. Hoofdbestuur. 2. Koloniaal bureau. 3. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. 4. Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen, te Tervuren. 5. Koloniale School. 6. Koloniale Tuin.	1 2 3 4 5 6 7

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1939.
(DÉPENSES MÉTROPOLITAINES)

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.	
CHAPITRE II			
DÉPENSES DE MATÉRIEL			
8	Éclairage, chauffage, service des eaux et autres dépenses de même nature :		
	1. Hôtel ministériel fr. 25,000	155,000	»
	2. Services du Département 130,000		
9	Mobilier : entretien et fournitures. — Travaux d'entretien des locaux, des appareils de chauffage, d'éclairage, de téléphonie intérieure, etc. — Menues dépenses de même nature :		
	1. Hôtel ministériel (y compris les grosses réparations de l'automobile ministérielle ou indemnité forfaitaire en cas de non utilisation d'une voiture automobile de l'Etat) fr. 89,970	149,940	»
	2. Services du Département 59,970		
10	Frais de route et de séjour. — Frais de vacation. — Jetons de présence. — Frais de déplacement. — Frais d'examen :		
	1. Administration centrale fr. 4,750	6,935	»
	2. Office colonial 285		
	3. Musée du Congo belge à Tervueren 1,900		
11	Billets forfaitaires. — Abonnements	3,000	»
12	Redevance à payer à l'Administration des Postes pour le transport des correspondances de service	73,219	»
CHAPITRE III			
SECOURS			
13	Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires du Ministère des Colonies et des services extérieurs, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant. — Secours à accorder à défaut de pension, à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents de service du Ministère des Colonies et des services extérieurs, et après leur décès, à leurs veuves ou aux membres de leurs familles qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à allouer, dans des circonstances exceptionnelles, à celles de ces personnes qui n'ont qu'une pension minime . . .	11,000	»

**BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN VOOR HET DIENSTJAAR 1939.
(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)**

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
388,094 .	HOOFDSTUK II UITGAVEN VOOR MATERIEEL Verlichting, verwarming, waterdienst en andere uitgaven van denzelfden aard : 1. Ministerieel hotel. 8 2. Diensten van het Departement. Meubelen : onderhoud en benodigdheden. — Werken voor het onderhoud der lokalen, der verwarmings- en verlichtingstoestellen, der toestellen voor binnentelefonie, enz. — Kleine uitgaven van denzelfden aard : 1. Ministerieel hotel (<i>erbij begrepen de groote herstellingen aan het ministerieel autorijtuig of forfaitaire vergoeding in geval de Staatsauto niet gebruikt wordt</i>). 9 2. Diensten van het Departement. Reis- en verblijfskosten. — Zendingen in het buitenland. — Zittingskosten. — Aanwezigheidspenningen. — Verplaatsingskosten. — Kosten voor examens : 1. Hoofdbestuur. 10 2. Koloniaal bureau. 3. Museum van Belgisch-Congo, te Tervuren. Forfaitaire biljetten. — Abonnementen. 11 Aan het Beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken. 12	
11,000 .	HOOFDSTUK III HULPGELDEN Te verleen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten van het Ministerie van Koloniën en der buitendiensten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeerden. — Hulpelden bij uitzondering te verleen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden. — Hulpelden te verleen bij gebrek aan pensioen aan oud-ambtenaren, bedienden of dienstlieden van het Ministerie van Koloniën en de buitendiensten, en, na hunnen dood, aan hunne weduwen of aan de leden van hunne familie die zich in eenen ongelukkigen toestand bevinden. — Hulpelden te verleen in buitengewone omstandigheden aan zulke onder deze personen welke slechts een klein pensioen genieten. 13	

BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES POUR L'EXERCICE 1939.
(DÉPENSES MÉTROPOLITAINES)

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — Bedrag der kredieten per artikel.	
	CHAPITRE IV DÉPENSES DIVERSES		
14	Dépenses imprévues non libellées au budget	700 »	
15	Frais de procédure	2,500 »	
	TOTAL DU BUDGET DU MINISTÈRE DES COLONIES. . . fr. (Dépenses métropolitaines).		

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté
du 29 avril 1939.

LÉOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,
A. DE VLEESCHAUWER.

Le Ministre des Finances,
GUTH.

**BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN VOOR HET DIENSTJAAR 1939.
(UITGAVEN VAN HET MOEDERLAND)**

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk.	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
3,200 » 11,971,934 »	HOOFDSTUK IV VERSCHEIDENE UITGAVEN	
	Onvoorziene uitgaven, niet opgesomd in de begrooting.	14
	Kosten voor rechtspleging.	15
	TOTAAL VAN DE BEGROOTING VAN HET MINISTERIE VAN KOLONIËN (Uitgaven van het Moederland).	

Ons bekend en goedgekeurd om te worden gevoegd bij
Ons besluit van 29 April 1939.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,
A. DE VLEESCHAUWER.

De Minister van Financiën,
GUTT.

NOTE.

Le projet de budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1939 (dépenses métropolitaines) qui faisait l'objet du document de la Chambre des Représentants, n° 4-XII, session ordinaire de 1938-1939, devenu caduc ensuite de la dissolution des Chambres législatives, s'élevait à (1) fr. 12,205,325

Le nouveau projet proposé se monte à fr. 11,971,934

soit une diminution de fr. 233,391

La diminution des dépenses provient :

1° de la suppression de crédits prévus pour recrutement de personnel dans la limite des cadres organiques et d'économies réalisées par certaines mutations de personnel fr. 143,391

2° de la suppression de crédits affectés au personnel en disponibilité pour servir en Afrique 40,000

3° de réductions opérées sur les dépenses de matériel 50,000

Les modifications proposées se justifient comme suit :

DEPENSES ORDINAIRES.**CHAPITRE PREMIER.****Dépenses de personnel.**

Art. 2. — *Traitements des fonctionnaires, employés et gens de service, etc.*

1. Administration centrale fr. 8,462,446

Diminution de 137,391 francs, résultant de la suppression de crédits affectés au personnel en disponibilité pour servir en Afrique et d'économies réalisées par certaines mutations de personnel.

3. Musée du Congo belge, à Tervueren . fr. 1,215,141

Diminution de 10,000 francs, résultant de la suppression du crédit prévu pour le recrutement d'un surveillant.

4. Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren. fr. 311,457

Diminution de 24,000 francs, résultant de la suppression du crédit prévu pour le recrutement d'un chimiste.

5. Ecole coloniale fr. 109,041

Diminution de 10,000 francs, résultant de la suppression du crédit prévu pour le recrutement d'un huissier.

Art. 3. — *Traitements et indemnités des agents temporaires. — Salaires et indemnités des agents salariés.*

1. Administration centrale fr. 228,680

Diminution de 2,000 francs, résultant de la suppression du crédit prévu pour un trimestre de salaire de deux nettoyeuses à recruter.

(1) Compte tenu des amendements qui font l'objet du document n° 11, Chambre des Représentants, session ordinaire 1938-1939.

NOTA.

Het ontwerp van begroting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1939 (moederlandsche uitgaven) dat het voorwerp uitmaakte van het Kamerbescheid n° 4-XII gewone zitting 1938-1939, dat verviel ingevolge de ontbinding der wetgevende kamers, beliep (1) fr. 12,205,325

Het nieuwe voorgestelde ontwerp belooft fr. 11,971,934

d.i. een vermindering van fr. 233,391

De vermindering der uitgaven komt voort :

1° uit de afschaffing der kredieten voorzien voor de aanwerving van personeel binnen de perken der organieke kaders en uit bezuinigingen verwezenlijkt door zekere mutaties van personeel. fr. 143,391

2° uit de afschaffing der kredieten bestemd voor het personeel ter beschikking gesteld voor diensten in Afrika 40,000

3° uit de verminderingen verwezenlijkt op de uitgaven voor materieel 50,000

De voorgestelde wijzigingen worden als volgt verrechtvaardigd :

GEWONE UITGAVEN.**EERSTE HOOFDSTUK.****Uitgaven voor personeel.**

Art. 2. — *Wedden der ambtenaren, beambten en dienstlieden, enz.*

1. Hoofdbestuur fr. 8,462,446

Vermindering met 137,391 frank, voortvloeiende uit de afschaffing van kredieten bestemd voor het personeel ter beschikking gesteld voor diensten in Afrika en uit bezuinigingen verwezenlijkt door zekere mutaties van personeel.

3. Museum van Belgisch-Congo te Tervuren. fr. 1,215,141

Vermindering met 10,000 frank, voortvloeiende uit de afschaffing van het krediet voorzien voor de aanwerving van een opzichter.

4. Laboratorium voor scheikundige en onialogische onderzoeken te Tervuren fr. 311,457

Vermindering met 24,000 frank, voortvloeiende uit de afschaffing van het krediet voorzien voor de aanwerving van een scheikundige.

5. Koloniale School fr. 109,041

Vermindering met 10,000 frank, voortvloeiende uit de afschaffing van het krediet voorzien voor de aanwerving van een deurwachter.

Art. 3. — *Wedden en vergoedingen der tijdelijke beambten. — Dagloonen en vergoedingen der loontrekende beambten.*

1. Hoofdbestuur fr. 228,680

Vermindering met 2,000 frank, voortvloeiende uit de afschaffing van het krediet voorzien voor een trimester dagloon van twee aan te werven schoonmaaksters.

(1) Rekenschap houdende van de amendementen die de stof maken van het bescheid n° 11, Kamer der Volksvertegenwoordigers, gewone zitting 1938-1939.

CHAPITRE II.

Dépenses de matériel.

Art. 8. — *Eclairage, chauffage, etc.*

1. Hôtel ministériel fr. 25,000
Diminution de 5,000 francs.

2. Services du département fr. 130,000
Diminution de 35,000 francs.

Les crédits des articles 8/1 et 8/2 ont été rajustés en tenant compte des résultats enregistrés en 1937 et 1938.

Art. 9. — *Mobilier : entretien et fournitures, etc.*

1. Hôtel ministériel fr. 89,970

Diminution de 10,000 francs, justifiée par le rajustement du crédit de l'article 9/1 en tenant compte des résultats enregistrés en 1937 et 1938.

HOOFDSTUK II.

Uitgaven voor materieel.

Art. 8. — *Verlichting, verwarming, enz.*

1. Ministerieel hotel fr. 25,000
Vermindering van 5,000 frank.

2. Diensten van het departement . . . fr. 130,000
Vermindering van 35,000 frank.

De kredieten der artikelen 8/1 en 8/2 werden wederaanangepast rekening houdende met de in 1937 en 1938 geboekte uitslagen.

Art. 9. — *Meubelen : onderhoud en benodigdheden, enz.*

1. Ministerieel hotel fr. 89,970

Vermindering met 10,000 frank gestaafd door de wederaanpassing van het krediet van artikel 9/1 rekening houdende met de in 1937 en 1938 geboekte uitslagen.